

Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto bezbożni napinają łuk, Przyłożyli swą strzałę* do cięciwy,** Aby o zmroku razić (ludzi) prawego serca. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo bezbożni napięli już łuk, Wycelowali strzały I czekają na zmrok, aby razić prawych —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo oto niegodziwi napinają łuk, kładą strzałę na cięciwę, aby w ciemności strzelać do tych, którzy są prawego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto niepobożni naciągają łuk, przykładają strzałę swą na cięciwę, aby strzelali w ciemności na uprzejmych sercem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W JAHWE ja ufam, jakoż mówicie duszy mojej: Uciekaj na górę jako wróbel?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto grzesznicy łuk napinają, kładą strzałę na cięciwę, by w mroku razić prawych sercem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto bezbożni napinają łuk, Przykładają strzałę do cięciwy, Aby ukradkiem miotać ją na prawych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo bezbożni napinają łuki i do cięciwy przykładają strzały, aby w ciemności razić prawych sercem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto bezbożni już łuk naciągają, kładą strzały na cięciwę, by w ciemności strzelać do uczciwych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto złoczyńcy naciągają łuk i zakładają strzałę na cięciwę, by godzić wśród ciemności w ludzi prawych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, спаси мене, бо забракло праведника, бо праведні змаліли між людськими синами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto niegodziwi napięli łuk, na cięciwę założyli strzałę, by w ciemności wystrzelać prawych sercem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem niegodziwcy napinają łuk, strzałę swą przygotowują na cięciwie, by w mroku strzelać do tych, którzy mają prostolinijne serce.

¹⁾ Lub: strzały, חֲצִים (chatsim), por. G.

²⁾ wycelowali strzały (4QCatenaA) na cięciwach 4QCatenaA G; przygotowali strzały do kołczana G.